

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2013 Nr. 198

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een overeenkomst inzake de tewerkstelling van gezinsleden van diplomaten;
's-Gravenhage, 23 juni 1986*

B. TEKST

De Engelse tekst van het in nota's vervatte verdrag is geplaatst in *Trb.* 1986, 95.

Voor de Engelse tekst van de wijziging van het verdrag, zie *Trb.* 2013,116.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1986, 145.

De vertaling van de op 11 juli 2013 te Washington tot stand gekomen notawisseling houdende een verdrag tot wijziging van het Verdrag van 23 juni 1986 luidt als volgt:

Nr. I

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

Washington, 10/23/2012

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten verwijst de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden naar de Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de tewerkstel-

ling van gezinsleden van diplomaten tot stand gekomen bij diplomatieke notawisseling te 's-Gravenhage op 23 juni 1986, die in werking trad op 13 mei 1987 („de Overeenkomst van 1986”).

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken verwijst namens de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, naar de recente besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze Regeringen en stelt voor dat de Overeenkomst als volgt gewijzigd wordt:

1. De inleidende alinea van de Overeenkomst wordt gewijzigd waarbij de woorden „en permanente vertegenwoordigingen” worden vervangen door de woorden „, permanente vertegenwoordigingen en van NAVO-personeel.”

2. Artikel I (Doel) van de Overeenkomst wordt gewijzigd waarbij de woorden „en permanente vertegenwoordigingen van het Koninkrijk der Nederlanden” worden vervangen door de woorden „en permanente vertegenwoordigingen, en van NAVO-personeel, van het Koninkrijk der Nederlanden”.

3. Artikel II van de Overeenkomst (Begripsomschrijving) wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

1. In deze Overeenkomst wordt onder „gezinsleden” verstaan: gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren of van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen in het Koninkrijk der Nederlanden of de Verenigde Staten, die deel uitmaken van het huishouden en die als zodanig door de betrokken vertegenwoordiging bij de ontvangende Staat werden aangemeld, of de echtgenoot of afhankelijke kinderen van NAVO-personeel.

2. Onder „NAVO-personeel” wordt verstaan: gezinsleden van militair of burgerpersoneel van het Koninkrijk der Nederlanden dat tewerkgesteld is op het grondgebied van de Verenigde Staten of van de Verenigde Staten dat tewerkgesteld is op het grondgebied van Nederland, op wie het Verdrag tussen de staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Londen op 19 juni 1951, van toepassing is, of categorieën burgerpersoneel in dienst van het Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden op wie het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, gedaan te Parijs op 28 augustus 1952, van toepassing is, of internationaal burgerpersoneel of deskundigen met opdrachten voor de NAVO op wie het Verdrag nopens de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, gedaan te Ottawa op 20 september 1951, van toepassing is.

4. Artikel III (Procedure) van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende:

1. In het geval van gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren of van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen die toestemming verzoeken om in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Verenigde Staten betaalde werkzaamheden te verrichten, wordt door de Ambassade van de Verenigde Staten in 's-Gravenhage, onderscheidenlijk door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Washington een schriftelijk verzoek gericht aan de Directie Kabinet en Protocol van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, of het „Protocol Departement” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten. In dit verzoek wordt het gezinslid nader aangeduid en een korte beschrijving gegeven van de aard van de betaalde werkzaamheden.

2. In het geval van gezinsleden van NAVO-personeel van het Koninkrijk der Nederlanden tewerkgesteld op het grondgebied van de Verenigde Staten dient door het verantwoordelijke defensieonderdeel of de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden een officieel verzoek te worden ingediend bij de Legal Advisor, NATO/HQ SACT in Norfolk, Virginia. In het geval van gezinsleden van NAVO-personeel van de Verenigde Staten tewerkgesteld op het grondgebied van Nederland dient een schriftelijk verzoek te worden ingediend via het kantoor van de vertegenwoordiger van de Koninklijke Marechaussee bij de „Joint Force Command Brunssum” in Brunssum bij de Nederlandse Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND).

5. Artikel V (Uitgesloten toepasselijkheid van nationale wetten), tweede lid (Voorschriften inzake toelating en verblijf), van de Overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van de volgende tweede volzin: „Dit lid is niet van toepassing op gezinsleden van NAVO-personeel van de Verenigde Staten tewerkgesteld op het grondgebied van Nederland.”

6. Artikel VI (Algemene bepalingen), eerste lid (Vervallen van de toestemming), van de Overeenkomst wordt gewijzigd waarbij de woorden „of permanente vertegenwoordiging, van wiens gezin de betrokkene lid is.” wordt vervangen door de woorden „, permanente vertegenwoordiging, of van het NAVO-personeel van wiens gezin de betrokkene lid is.” Artikel VI (Algemene bepalingen), tweede lid (Beëindiging van de tewerkstelling), van de Overeenkomst wordt gewijzigd waarbij de woorden „of permanente vertegenwoordiging, van wiens gezin de betrokkene lid is.” worden vervangen door de woorden „, permanente vertegenwoordiging, of van het NAVO-personeel van wiens gezin de betrokkene lid is.”

7. De titel van artikel VII (Toepassing op andere delen van het Koninkrijk der Nederlanden) van de Overeenkomst wordt gewijzigd in „Toepassing”. Artikel VII (Toepassing), eerste lid, van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door het volgende: „In het geval van gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren of van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen kan de

toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot hetzij Aruba, Curaçao, Sint Maarten of het Caribische deel van het Koninkrijk der Nederlanden door middel van een kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.”

8. Aan artikel VII (Toepassing) van de Overeenkomst wordt een nieuw lid toegevoegd dat als volgt luidt: „2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op gezinsleden van NAVO-personeel van de Verenigde Staten in Nederland van wie de werkvergunning voorwerp is van een andere overeenkomst die van kracht is tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de NAVO.”

Indien het bovenstaande voorstel voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten de eer voor te stellen dat deze Nota, tezamen met het bevestigende antwoord van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, een overeenkomst tussen onze beide Regeringen vormt tot wijziging van de Overeenkomst van 1986, die in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis stelt dat aan de van toepassing zijnde grondwettelijke voorwaarden is voldaan.

In afwachting van de inwerkingtreding worden de bepalingen van deze Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf de bevestigende antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden.

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Washington DC, 11 juli 2013

Note No. Was/pa/2013/138

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van het Ministerie van 25 oktober 2012, die luidt als volgt:

(zoals in Nota Nr. I)

De Ambassade heeft de eer te vermelden, zoals overeengekomen tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten en de Ambassade, dat punt 7 van de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten wordt gecorrigeerd door het schrappen van het woord „either” tussen „extended to” en „Aruba” en de woorden „the Kingdom of” tussen „Caribbean part of” en „the Netherlands upon”. Het voorgestelde artikel VII (Toepassing), eerste lid, van de Overeenkomst luidt daarmee als volgt: „In het geval van gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren of van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen kan de toepassing van dit Verdrag worden uitgebreid tot Aruba, Curaçao, Sint Maarten of het Caribisch deel van Nederland door middel van een kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.”

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft voorts de eer te melden dat de voorstellen vervat in de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten aanvaardbaar zijn voor het Koninkrijk der Nederlanden met de correctie van punt zeven en te bevestigen dat de nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten en deze nota een overeenkomst zullen vormen tussen de beide Regeringen tot wijziging van de Overeenkomst van 1986 die in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis stelt dat aan de van toepassing zijnde grondwettelijke voorwaarden is voldaan. In afwachting van de inwerkingtreding worden de bepalingen van dit Verdrag voorlopig toegepast vanaf de datum van deze nota.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

H.E. Kathleen Doherty
Assistant Secretary of State, Europe and Eurasian Affairs
Department of State
Room 6277

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1987, 85 en *Trb.* 2013, 116.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2013, 116.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1987, 85, en *Trb.* 2013, 116.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1986, 95 en *Trb.* 2013, 116.

Uitgegeven de *tiende* oktober 2013.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

F.C.G.M. TIMMERMANS